Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym wydarzeniu Dawid zapytał\* JAHWE tymi słowy: Czy mam wyruszyć do któregoś z miast Judy? A JAHWE mu odpowiedział: Wyrusz! Dawid zapytał dalej: Dokąd mam wyruszyć? A On odpowiedział: Do Hebronu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid zapytał JAHWE: Czy mam wyruszyć do któregoś z miast Judy? Wyrusz — odpowiedział JAHWE. Dawid pytał więc dalej: Dokąd mam wyruszyć? I usłyszał: Do Hebronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym wydarzeniu Dawid zapytał JAHWE: Czy mam iść do któregoś z miast Judy? JAHWE mu odpowiedział: Idź. I Dawid zapytał: Dokąd mam pójść? Odpowiedział: Do Hebronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że pytał Dawid Pana, mówiąc: Mamże iść do któregokolwiek miasta Judzkiego? Któremu Pan odpowiedział: Idź. I rzekł Dawid: Dokądże pójdę? I odpowiedział: Do Hebronu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak potym radził się Dawid JAHWE, mówiąc: Mamli jachać do jednego z miast Judy? I rzekł JAHWE do niego: Jedź. I rzekł Dawid: Gdzież pojadę? I odpowiedział mu: Do Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach Dawid radził się Pana, pytając Go: Czy mogę się udać do któregoś z miast judzkich? Pan odrzekł: Możesz iść. Pytał znów Dawid: Dokąd mam iść? Odpowiedział: Do Hebronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pytał Dawid Pana: Czy mam ruszyć do któregoś z miast judzkich? A Pan mu odpowiedział: Ruszaj! I pytał jeszcze Dawid: Dokąd mam ruszyć? A On odrzekł: Do Hebronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid radził się JAHWE: Czy powinienem wyruszyć do któregoś z miast Judy? A JAHWE mu odpowiedział: Wyruszaj! Dawid zapytał ponownie: Dokąd powinienem wyruszyć? Odpowiedział: Do Hebronu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wszystkim Dawid postanowił poradzić się JAHWE. Zapytał więc: „Czy mam się udać do jednego z miast judzkich?”. JAHWE odpowiedział: „Idź!”. Dawid spytał: „Dokąd mam iść?”. JAHWE powiedział: „Do Hebronu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem radził się Dawid Jahwe: - Czy mam iść do jednego z miast judzkich? Jahwe mu odpowiedział: - Idź! Dawid pytał [dalej]: - Dokąd mam pójść? Odpowiedział [Jahwe]: - Do Chebronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і Давид запитав у Господа, кажучи: Чи піду до одного з міст Юди? І сказав Господь до нього: Іди. І сказав Давид: Куди піду? І сказав: До Хеврона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem stało się, że Dawid radził się WIEKUISTEGO, mówiąc: Mam wyruszyć do jednego z miast judzkich? A WIEKUISTY mu odpowiedział: Wyrusz. Zaś gdy Dawid dalej się zapytał: Dokąd mam wyruszyć? Odpowiedział: Do Hebronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid pytał JAHWE, mówiąc: ”Czy mam pójść do któregoś z miast Judy?” Na to JAHWE rzekł do niego: ”Idź”. A Dawid powiedział: ”Gdzie mam pójść?” Wtedy on rzekł: ”Do Hebronu”. |

1. 1) <x>90 14:37-42</x>; <x>90 23:9-11</x>; <x>90 28:6</x>; <x>90 30:7-8</x>; <x>100 5:19</x>; <x>100 7:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)